

MANTENIMIENTO

- * Este aparato no precisa de ningún tipo de mantenimiento especial.
- * Limpie el polvo con un trapo suave y seco, SIEMPRE CUANDO EL APARATO ESTE DESCONECTADO Y FRÍO.
- * NUNCA UTILICE DISOLVENTES NI PRODUCTOS ABRASIVOS.
- * Es conveniente al comenzar la temporada de calefacción limpiar las superficies del aparato (SIEMPRE FRÍO Y DESCONECTADO) de polvo y de cualquier tipo de restos.

MAINTIEN

- * Cet l'appareil ne précise d'aucune sorte d'entretien spécial.
- * Nettoyez la poussière avec un chiffon doux et sec, EN AYANT TOUJOURS LA PRÉCAUTION DE QUE L'APPAREIL SOIT DÉCONNECTÉ ET FROID.
- * NE JAMAIS UTILISER DES DISSOLVANTES, NI DES PRODUITS ABRASIFS.
- * Au début de la saison de chauffage, il est convenable de nettoyer les surfaces de l'appareil (TOUJOURS FROID ET DÉCONNECTÉ), de poussière ou de quelconque sorte de restes.

MAINTAINANCE

- * This heater does not need any special maintenance. Dust it with a dry and soft cloth ONLY WHEN THE HEATER IS DISCONNECTED AND IS COLD.
- * NEVER USE DISOLVENTS OR ABRASIVE PRODUCTS.
- * It is convenient to clean the surface of the heater at the beginning of the heating season (ALWAYS BEFORE CONNECTING IT).

MANUTENÇÃO

- * Este radiador não necessita de nenhum tipo de manutenção especial.
- * Limpe o pó com um pano suave e seco, SEMPRE COM O RADIADOR DESLIGADO E FRIO.
- * NUNCA UTILIZE DISSOLVENTES NEM PRODUTOS ABRASIVOS.
- * É conveniente limpar as superfícies do radiador (SEMPRE FRIO E DESLIGADO) no começo da temporada de aquecimento.

La garantía del aparato no cubrirá cualquier daño causado por la no lectura de estas instrucciones.
La garantie de l'appareil ne tiendra pas en compte des dommages causés par la non lecture de ces instructions.

The guarantee of the appliance will not cover any damage caused by not reading and following carefully these instructions.

A garantia do aparelho não cobre o não cumprimento das instruções.

MARSAN INDUSTRIAL, S.A.

Servicio de Asistencia Técnica: 902 365 785
(L-V: 9 - 13 h)

e-mail: MarsanIndustrial@haverland.com

Apartado de Correos, 37
28925 Alcorcón (Madrid) España

Made for haverland
www.haverland.com

MARSAN INDUSTRIAL, S.A. se reserva hacer cualquier modificación sin previo aviso.
MARSAN INDUSTRIAL, S.A. se réserve le droit de réaliser de modifications sans avis préalable.
MARSAN INDUSTRIAL, S.A. reserves the right to modify without previous warning.
MARSAN INDUSTRIAL, S.A. reserva-se o direito de realizar modificações sem aviso prévio.

m00r@NYA_NYLCA_2009_2010



H AVERLAND

MANUAL DEL USUARIO
MANUEL D'UTILISATION
USER'S MANUAL
MANUAL DO UTILIZADOR

SERIE NYA-S



SERIE NYLCA-L



RADIADOR ELÉCTRICO DE ACEITE

RADIATEUR ÉLECTRIQUE D'HUILE

ELECTRIC RADIATOR HEATER

RADIATORE ELETTRICO AD OLIO



ÍNDICE / INDEXE / INDEX / INDICE

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS IMPORTANTES	3
FUNCIONAMIENTO	3
MONTAJE DE LOS SOPORTES Y RUEDAS	4
NOTA ECOLÓGICA	11
MANTENIMIENTO	12

FRANÇAIS

AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX	5
FONCTIONNEMENT	5
MONTAGE DES SUPPORTS ET DES ROUES	6
NOTICE ECOLOGIQUE	11
MAINTIENT	12

ENGLISH

GENERAL WARNINGS	7
OPERATION	7
ASSEMBLY OF THE MOUNTS AND WHEELS	8
NOTICE ECOLOGICAL	11
MAINTAINANCE	12

PORTUGUÊS

ADVERTÊNCIAS GERAIS	9
FUNCIONAMIENTO	9
MONTAGEM DOS SUPORTES E RODAS	10
NOTA ECOLÓGICA	11
MANUTENÇÃO	12

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

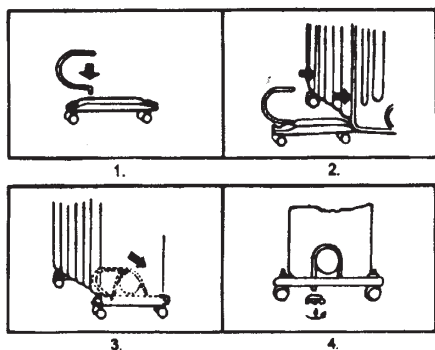
- * Léase estas instrucciones antes de poner en funcionamiento este aparato.
- * Estas instrucciones se deberán conservar en lugar seguro, para su futura consulta.
- * Este radiador sólo se puede conectar a una base de enchufe, con una toma de tierra lateral.
- * Antes de conectar el aparato, asegúrese que las características nominales corresponden a aquéllas de la red eléctrica.
- * Cuando se desechen los radiadores, deben tenerse en cuenta los requisitos establecidos por la legislación para el tratamiento y reciclaje de los residuos tóxicos (aceite).
- * **PELIGRO:** Si el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido por el fabricante o por su servicio postventa.
- * No utilizar el aparato en las inmediaciones de una bañera, ducha o piscina.
- * El aparato de calefacción no debe estar situado, debajo de una toma de corriente.
- * **ADVERTENCIA: Para evitar sobrecalentamientos, no cubrir el aparato de calefacción.**
- * Este radiador se ha llenado de una cantidad determinada de un aceite especial, por lo que las reparaciones que requieran la apertura del depósito, no deben efectuarse más que por el fabricante o su servicio de mantenimiento, con quienes habrá que ponerse en contacto en caso de aparecer una fuga de aceite.
- * Durante su funcionamiento, debe tenerse la precaución de mantener el aparato alejado de materiales combustibles tales como cortinas, moquetas, muebles, etc.
- * Evitar dejar el cable de conexión en contacto con el aparato mientras esté encendido.
- * Introducir y sacar la clavija del enchufe con el interruptor en posición de apagado. Nunca tirando del cable.
- * Este radiador es un aparato portátil, con ruedas. Por favor, lea las instrucciones explicativas de su montaje.
- * Este aparato no está pensado para ser usado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas reducidas, sensoriales o mentales, o con poca experiencia o conocimiento, al menos que esten bajo supervisión de una persona responsable de su seguridad con las instrucciones de uso del aparato. Los niños deben ser supervisados para asegurar que no juegan con el aparato.

FUNCIONAMIENTO

- * Conecte el aparato al enchufe (230 V - 50 Hz) con los interruptores en la posición cero.
- * Gire el mando del termostato hasta la posición máxima.
- * Para obtener la potencia mínima, coloque la tecla izquierda del interruptor en la posición 1.
- * Para obtener una potencia media, coloque la tecla derecha del interruptor en la posición 2.
- * Si lo que desea es obtener la máxima potencia, pulse simultáneamente las dos teclas: 1 + 2. Cada tecla se iluminará cuando se pulse.
- Para determinar la temperatura ambiente deseada, coloque el mando del termostato en posición máxima y una vez alcanzada la temperatura de confort, gire dicho mando lentamente en sentido contrario a las agujas del reloj hasta que se apaguen las luces del interruptor. Este dispositivo de control térmico mantendrá constante la temperatura.
- Este termostato está dotado de un dispositivo anti-hielo. Con el mando del termostato en la posición mínima, el radiador enchufado a la red y los interruptores conectados, el aparato se pondrá en funcionamiento cuando la temperatura ambiente descienda a 5°C.

MONTAJE DE LOS SOPORTES Y RUEDAS

- * Colocar el aparato embalado en posición vertical, en el sentido de la lectura. A continuación desembalar el radiador.
- * Sacar de las protecciones del poliestireno los soportes, las ruedas y las abrazaderas, dejando dicha protección colocada en el aparato.
- * Colocar el aparato en la posición invertida, sirviendo el poliestireno como base de apoyo.
- * En todos los modelos, colocar los soportes con ruedas en el primer y último elemento e introducir la abrazadera en los huecos existentes entre éstos (Fig. 2)
- * A continuación, introduzca el extremo doblado de la abrazadera en el soporte y, al mismo tiempo, desplace el soporte en el sentido que indica la flecha de la figura 3. De esta manera, conseguiremos introducir el extremo recto en el otro agujero (Fig.4).
- * Una vez colocado el soporte e introducidos los dos extremos de la abrazadera, enrosca las tuercas hasta que los soportes queden firmemente sujetos (Fig.4).
- * Para los modelos NY10A-5S, NY15A-7S Y NY15LCA-7L, los soportes deberán ir colocados exactamente en la posición indicada en la figura 5.
- * Cuando se hayan colocado ambos soportes, invertir la posición del radiador y retirar la protección de poliestireno.



MODELO	POTENCIAS (W)
NY10A-5S	1000
NY15A-7S	1500
NY20A-9S	2000
NY24A-11S	2400

MODELO	POTENCIAS (W)
NY15LCA-7L	1500
NY20LCA-9L	2000

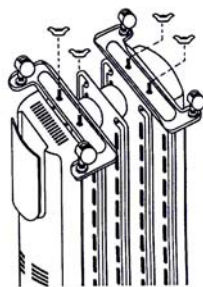


Fig. 5

FRANÇAIS

AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- * Lisez ces instructions avant de mettre en marche cet appareil.
- * Ces instructions devront être conservées dans le cas d'une consultation future.
- * Cet appareil peut uniquement être connecté à une prise de courant avec une prise de terre latérale.
- * Avant de connecter l'appareil, assurez-vous que les caractéristiques nominales correspondent à celles du réseau électrique.
- * Quand on se débarrassera des radiateurs, il faudra tenir compte des conditions requises établies par la législation en ce qui concerne le traitement et recyclage des résidus toxiques (huile).
- * **DANGER:** Si le câble d'alimentation est abîmé, il faudra le remplacer par le fabricant ou par son service après-vente.
- * Ne pas utiliser l'appareil à proximité immédiate d'une baignoire, douche ou piscine.
- * L'appareil de chauffage ne doit pas être situé juste en-dessous d'une prise de courant.
- * **AVERTISSEMENT: NE PAS COUVRIR L'APPAREIL.** Si l'appareil est couvert il existe un risque de surchauffage.
- * Cet appareil a été rempli avec une quantité d'huile spéciale déterminée de manière exacte, de façon que les réparations qui nécessitent l'ouverture du réservoir ne doivent être effectuées que par le fabricant ou son service de maintenance, avec lesquels il faut se mettre en contact dans le cas de l'apparition d'une fuite d'huile.
- * Pendant son fonctionnement, il faut prendre la précaution de maintenir l'appareil éloigné de matériaux combustibles, comme les rideaux, moquettes, meubles, etc.
- * Éviter de laisser le câble de connexion en contact avec l'appareil durant son fonctionnement.
- * Introduire et sortir la fiche de la prise avec l'interrupteur en position éteinte, et jamais en tirant sur le câble.
- * Ce radiateur est portatif avec roues, veuillez lire les instructions explicatives du montage de ces dernières.
- * Cet appareil n'est pas dessiné pour être utilisé par personnes (même de enfants) avec des capacités physiques réduites, sensorielles ou mentales, ou la manque d'expérience et de connaissance, si seulement ils (elles) ne leur ont donné la supervision ou l'instruction sur l'utilisation de l'appareil. Les enfants devraient être supervisés pour assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

FONCTIONNEMENT

- * Connectez l'appareil à la prise (230 V - 50 Hz) avec les interrupteurs dans la position zéro. Tournez la commande du thermostat jusqu'à la position maximum.
- * Mettez la touche gauche de l'interrupteur dans la position 1. Vous obtiendrez la puissance minimum.
- * Mettez la touche droite de l'interrupteur dans la position 2. Vous obtiendrez la puissance moyenne.
- * En poussant simultanément les deux touches, vous obtiendrez la puissance maximum 1 + 2. Chaque touche s'allume quand elle est poussée.
- Pour déterminer la température ambiante désirée, mettez la commande du thermostat en position maximum. Une fois atteinte la température confortable, tourner cette commande lentement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que s'éteignent les lumières de l'interrupteur. Ce dispositif de contrôle thermique maintiendra constante la température. Ce thermostat est doté d'un dispositif anti-gel. Avec la commande du thermostat dans la position minimum, connecté au réseau et les interrupteurs connectés, l'appareil se mettra en fonctionnement quand la température ambiante descend à 5 °C.

MONTAGE DES SUPPORTS ET DES ROUES

- * Placez l'appareil emballé en position verticale dans le sens de la lecture et procédez au déballage du radiateur.
- * Sortez des protections de polystyrène les supports, les roues et les brides, en laissant cette protection sur l'appareil.
- * Mettez l'appareil à l'envers, en vous servant du polystyrène comme base d'appui.
- * Placez les supports avec les roues dans le premier et dernier élément dans tous les modèles, introduisez la bride dans les creux entre les éléments (Fig. 2). Ensuite introduisez l'extrémité pliée de la bride dans le support, en même temps déplacez le support dans le sens indiqué par la flèche de la figure 3 pour pouvoir introduire l'extrémité droite dans l'autre trou (Fig.4).
- * Une fois placé le support et introduites les deux extrémités de la bride, vissez les écrous jusqu'à ce que les supports soit fermement soutenus (Fig. 4).
- * Pour les modèles NY10A-5S, NY15A-7S et NY15LCA-7L, les supports devront être placés exactement dans la position indiquée dans le figure 5.
- * Quand les deux supports ont été placés, remettre le radiateur dans le bon sens et retirer la protection de polystyrène.

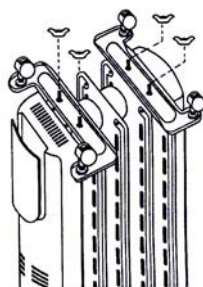
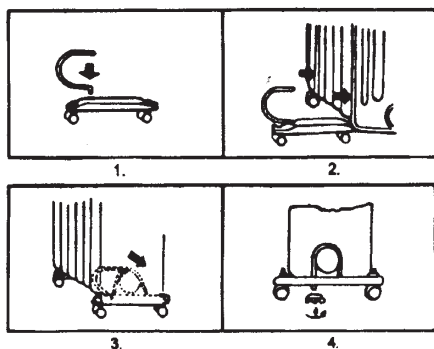


Fig. 5

MODÈLES	WATTS (W)
NY10A-5S	1000
NY15A-7S	1500
NY20A-9S	2000
NY24A-11S	2400

MODÈLES	WATTS (W)
NY15LCA-7L	1500
NY20LCA-9L	2000

ENGLISH

GENERAL WARNINGS

- * Read these instructions before switching on this appliance.
- * These instructions must be kept for future reference.
- * This appliance may only be connected to a socket base with a lateral earth connection.
- * Before connecting the appliance, make sure that the nominal characteristics relate to those of the mains.
- * When disposing of the radiators, consideration must be made of the legal requirements established for the treatment and recycling of toxic wastes (oil).
- * **WARNING:** If the power cable is damaged it must be replaced by the manufacturer or by its after-sale service.
- * Do not use the appliance near a bathtub, shower or swimming pool.
- * The heating appliance must not be located right underneath an intake of current.
- * **WARNING: In order to avoid overheating, do not cover the heater**
- * This appliance has been filled with an accurately determined special oil, such that repairs that require opening the tank must only be done by the manufacturer or maintenance service staff, who must be contacted in the event of an oilleakage.
- * During its operation, precaution must be taken to keep the appliance away from inflammable materials such as curtains, carpets, furniture, etc.
- * Avoid leaving the connection cable in contact with the appliance during its operation.
- * Plug in and disconnect the appliance with the switch on the off position and never disconnect it by pulling out the cable.
- * This heater is portable and has wheels; please read the instructions on their assembly.
- * This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

OPERATION

- * Connect the appliance to the socket (230 V - 50 Hz) with the switches on the zero position.
- * Turn the button of the thermostat to position maximum.
- * Put the left key of the switch on position 1. Minimum power will be obtained.
- * Put the right key of the switch on position 2. Medium power will be obtained.
- * By simultaneously pushing the two keys, maximum power of 1 + 2 will be obtained.

Each key will light up when pressed.

To determine the desired atmospherical temperature, put the thermostat button on maximum. Once a comfortable temperature has been obtained, turn the button slowly in an anticlockwise direction until the lights of the switch turn off. This thermal control device will maintain the temperature constant.

This thermostat has an anti-freeze device. With the thermostat button in the minimum position, connected to the mains and with the switches connected, the appliance will begin to operate when the temperature of the atmosphere reaches 5°C.

ASSEMBLY OF THE MOUNTS AND WHEELS

- * Place the appliance in a vertical position to allow to read the package and proceed to unpack the heater.
- * Remove the mounts, wheels and clamps from the polystyrene protection, leaving the protection placed on the appliance.
- * Place the appliance in an inverted position using the polystyrene as a support base.
- * Place the mounts with wheels in the first and last items of all the models (Fig.2). Insert the clamp in the hole between items, then insert the bent end of the clamp into the mount and at the same time turn the mount in the direction of the arrow of figure 3 to allow to insert the straight end in the other hole (Fig. 4).
- * Once the mount has been put into place and the two ends of the clamp have been inserted, screw the nuts until the mounts are firmly secured (Fig. 4).
- * For model NY10A-5S, NY15A-7S and NY15LCA-7L, the mounts must be placed in the exact position shown in figure 5.
- * When both mounts have been secured, invert the position of the heater and remove the polystyrene protection.

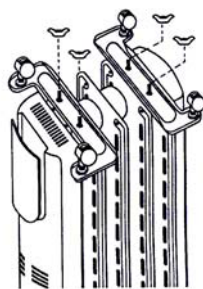
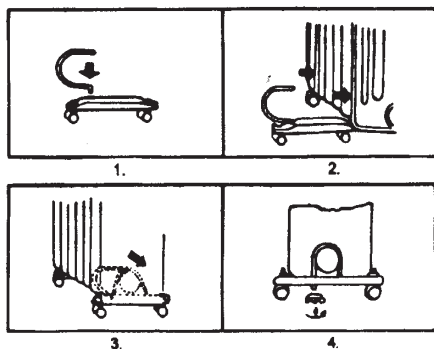


Fig. 5

MODEL	WATTS (W)
NY10A-5S	1000
NY15A-7S	1500
NY20A-9S	2000
NY24A-11S	2400

MODEL	WATTS (W)
NY15LCA-7L	1500
NY20LCA-9L	2000

PORTUGUÊS

ADVERTÊNCIAS GERAIS

- * Estas instruções deverão ser lidas antes de pôr este aparelho em funcionamento.
- * Estas instruções deverão ser conservadas para futuras consultas.
- * Este aparelho somente pode ser ligado à uma base de tomada com uma ligação a terra lateral.
- * Antes de ligar o aparelho, certifique-se que as características nominais correspondem à aquelas da corrente eléctrica.
- * Quando os radiadores forem deitados fora, devem ser tidos em conta os requisitos estabelecidos pela legislação para o tratamento e reciclagem dos resíduos tóxicos.
- * **PERIGO:** Se o cabo de alimentação estiver estragado, deverá ser substituído pelo fabricante ou pelo seu serviço pós-venda.
- * Não utilizar o aparelho nas imediações de uma banheira, duche ou piscina.
- * O aparelho de calefação não deve estar situado justamente debaixo de uma tomada de corrente.
- * **ADVERTÊNCIA: NÃO COBRIR O APARELHO.** Ao cobrir-se o aparelho existe risco de sobreaquecimento.
- * Este aparelho contém uma quantidade exactamente determinada de óleo especial, de forma que as reparações que necessitem a abertura do depósito devem ser efectuadas pelo fabricante ou seu serviço de manutenção, com os quais terá que se pôr em contacto em caso de aparecer algum escape de óleo.
- * Durante o seu funcionamento se deve ter o cuidado de manter o aparelho longe de materiais combustíveis, tais como cortinas, alcatifas, móveis, etc.
- * Evitar deixar o cabo de conexão em contacto com o aparelho durante o seu funcionamento.
- * Introduzir e tirar a ficha da tomada com o interruptor na posição de desligado, e nunca puxando do cabo.
- * Este radiador é portátil com rodas, por favor veja as instruções explicativas da montagem das mesmas.
- *

FUNCIONAMENTO

- * Ligar o aparelho à tomada (230 V - 50 Hz) com os interruptores na posição zero.
- * Gire o comando do termostato até a posição máxima.
- * Coloque a tecla esquerda do interruptor na posição 1. Será obtida a potência mínima.
- * Coloque a tecla direita do interruptor na posição 2. Será obtida a potência média.
- * Pressionando simultaneamente as duas teclas será obtida a potencia máxima 1 + 2 .

Cada tecla se iluminará ao ser pressionada.

Para determinar a temperatura ambiente desejada, posicione o comando do termostato na posição máxima. Quando alcance a temperatura ideal gire o referido comando lentamente no sentido contrário as agulhas do relógio até que se apaguem as luzes do interruptor. Este dispositivo de controlo térmico manterá constante a temperatura.

Este termostato esta dotado de um dispositivo antigelo. Com o comando do termostato na posição mínima, ligado a corrente e os interruptores ligados, o aparelho funcionará quando a temperatura ambiente descenda a 5 °C.

MONTAGEM DOS SUPORTES E RODAS

* Coloque o aparelho embalado na posição vertical no sentido da leitura e proceda a desembalar o radiador.

*Tirar das protecções do poliestireno os suportes, rodas e braçadeiras, deixando dita protecção colocada no aparelho.

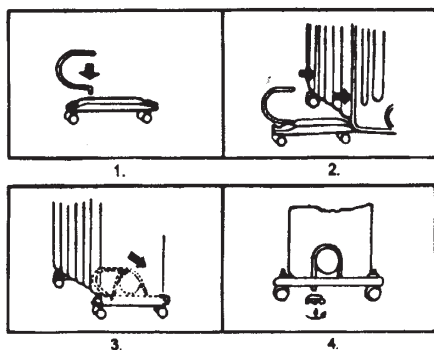
* Coloque o aparelho na posição invertida, servindo o poliestireno como base de apoio.

* Coloque os suportes com rodas no primeiro e último elemento em todos os modelos, introduza a braçadeira nos ocos entre elementos (Fig. 2). A continuação introduza o extremo dobrado da braçadeira no suporte, ao mesmo tempo desloque o suporte no sentido que indica a flecha da figura 3 e assim, conseguiremos introduzir o extremo recto no outro orifício (Fig. 4).

* Uma vez colocado o suporte e introduzidos os dois extremos da braçadeira, enroscar as porcas até que os suportes fiquem firmemente sujeitos (Fig. 4).

* Para o modelo NY10A-5S, NY15A-7S e NY15LCA-7L os suportes deverão ir colocados exactamente na posição indicada na figura 5.

* Quando tenham sido colocado ambos suportes, inverter a posição do radiador e retirar a protecção de poliestireno.



MODELO	WATTS (W)
NY10A-5S	1000
NY15A-7S	1500
NY20A-9S	2000
NY24A-11S	2400

MODELO	WATTS (W)
NY15LCA-7L	1500
NY20LCA-9L	2000

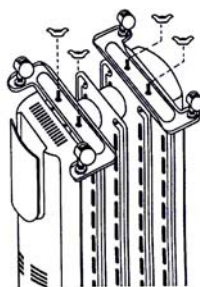


Fig. 5

La presencia de este símbolo sobre alguno de nuestros productos eléctricos o embalajes de presentación, significa que tales productos no deben tratarse como residuos domésticos convencionales en Europa.



Para garantizar el tratamiento adecuado de este tipo de residuos, deshágase de los mismos conforme a las leyes locales pertinentes o según los requisitos de desecho de equipamiento eléctricos.

Al tomar esta iniciativa, estará ayudando a preservar los recursos naturales y a mejorar los estándares de protección ambiental en lo que respecta al tratamiento de residuos eléctricos.

Quand vous voyez ce symbole sur l'un de vos produits électriques ou sur l'emballage, ceci veut dire que les produit électrique en question ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères ordinaires en Europa.



Por garantir le traitement correct du produit en tant que déchet, veuillez vous en défaire conformément à la législation locales applicable ou aux prescription relatives à elimination des équipements électriques.

De cette façon, vous aiderez à préserver les ressources naturelles et vous améliorerez les normes de protection de l'environnement en matière de traitement et d'élimination des déchets électriques.

When you see this symbol on any of our electrical products or packaging, it indicates that the relevant electrical product should not be disposed of as general household waste in Europe.



To ensure the correct waste treatment of the product, please dispose of it in accordance with any applicable local laws or requirements for disposal of electrical equipment.

In so doing, you will help to conserve natural resources and improve standards of environmental protection in treatment and disposal of electrical waste.

Quando encontra este símbolo em qualquer um dos nossos produtos eléctricos ou na respectiva embalagem isso indica que na Europa esse produto eléctrico não deve ser deitado fora juntamente com o lixo doméstico normal.



Para assegurar o devido tratamento ecológico deste produto quando o deita fora, é favor actuar em conformidade com as leis ou regulamentos locais aplicáveis para a eliminação de equipamento eléctrico.

Se assim o fizer contribui para a conservação dos recursos naturais e melhora os níveis de protecção ambiental no tratamento e eliminação de aparelhagen eléctrica.